



中華基督教循道衛理美以美會 Chinese United Methodist Church



11/20/2022 Sunday Service 主日崇拜

24th Sunday after Pentecost 聖靈降臨第廿四主日

English Sunday Service at 9:00 am, Cantonese Sunday Service at 11:00 am

英語堂主日崇拜 上午九時, 粵語堂主日崇拜 上午十一時

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Scripture Reading 讀經

Praise Team 敬拜小組

Pastoral Prayer

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name.

Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

For Thine is the kingdom, and the power and the glory, forever. Amen.

主禱文

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，

如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，

因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡；

因為國度、權柄、榮耀、全是父的，直到永遠。阿們。

Message 宣道

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

9:00 am God's Will for You

(1 Thessalonians 5: 16 — 18)

11:00 am 數算主恩

(帖撒羅尼加前書 5: 16 — 18)

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Benediction 祝福

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

會務報告 ANNOUNCEMENTS

本會歡迎各位兄姊今主日一同在本堂參加主日崇拜，分享團契友誼。並特別歡迎初次參加本堂主日崇拜之朋友，請留下通訊以便聯絡。

We would like to extend our warmest welcome to you who are attending our Worship Service today, particularly to those who are joining our fellowship for the first time. Newcomers are cordially requested to fill out a registration card located in the slots behind the pews



QR Code for Church bulletin, announcements

下載教會主日週刊和報告的二維碼



QR Code for YouTube Channel Sunday Worship

觀看教會主日崇拜網上頻道的二維碼

Donate



教會已開始設立網上奉獻。只要上網到本堂網頁 <https://cumcsf.org/>，在右上角按 **Donate**，就可看按，就進入 **Paypal** 的安全網頁，按指示奉獻。多謝。
Paypal 不會額外收費。

You may start using our on-line donation to facilitate your offering. Go to our church website and press 'Donate' at the upper right-hand corner. It will direct you to the secured Paypal website. Follow simple steps and you can make your donation. No service fee will be charged. Thank you.



本堂逢禮拜四下午八時十五分至九時十五分在網上舉行祈禱會。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。

We have a church prayer meeting online on Thursday from 8:15-9:15 pm. Please register your name with Miss Eliza Wong so that you may get the ZOOM link.

Bible Study



本堂逢禮拜四下午九時十五分至十時十五分在網上舉行查經班。主題為「耶穌基督的比喻」。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。 We have a church bible study meeting online on Thursday from 9:15-10:15 pm. Theme of the Bible Study — 'All the Parables of Jesus' Please register your name with Miss Eliza Wong so that you

may get the ZOOM link.



紀念世上在各地因國仇家恨而引出的恐怖仇殺事件，求主憐憫我們；
紀念世上戰亂和暴政下失去自由和家園的難民；
紀念欠缺公正的世事，願在冤情中受屈受害的得到上帝公義的拯救；
紀念身患危疾的病人，願上帝賜下勇氣和平安，叫他們面對治療和藥物的挑戰。

Pray for those who were hurt by hatred and terrible means. May the Lord comfort all of us;
Pray for those who lost their homes and freedom because of the warfare;
Pray for those who suffer from the persecution of all kind of unfair cause;
Pray for those who suffer from the pain and life-threatening situation because of all kind of disease.



今年「收割節感恩禮拜」定於十一月廿日在英文堂和中文堂舉行，本堂於該日午堂崇拜後有感恩聚餐。敬希主內同道數算主恩。
Please come and join our Thanksgiving Celebration on November 20, 2022. There will be a free Thanksgiving Luncheon after the Chinese Sunday Service in the Social Hall. Please come and give thanks and praise to the Lord who always provides for us in time of need.



2022年度聖誕佈佳音將於十二月十七日(禮拜六)下午一時探望教友。歡迎參加，請向王李靜華姊妹報名。We are going to have the Christmas Caroling on Saturday, 12/17/2022, starting from 1:00 pm to evening. Please register your name with Mrs. Christin Wong.

中華基督教循道衛理 美以美
Chinese United Methodist Church

Church address: 920 Washington St., S. F., CA 94108
教會電話及傳真 Tel. & Fax: Office (415) 981-8408

主任牧師 Lead Pastor: 簡祺輝牧師 Rev. Ernest Kan
秘書 Church Secretary: 阮昆玉先生 Mr. Kunyu Ruan
電郵 E-Mail: chineseumc@sbcglobal.net

網址 Web Site: www.cumcsf.org

臉書 Facebook: Chinese UMC, San Francisco

感恩之人 ⊙ 恩上加恩

※ 收割節感恩禮拜十一月二十日 ※

收割節感恩主日是教會定為全體信徒每年向上帝感謝恩典的節期，於每年秋天舉行。農村信主同道在農產秋收之後，因感於五穀豐收實有賴上帝所賜風調雨順，所以於這節期大量奉獻蔬果五穀，表示感謝神恩。居住城市之主內弟兄姊妹從事工商業之成就，雖不限於秋天，但能與農村的主內同道選定相同時間，獻上謝恩祭，頌讚上帝，應是極有意義之節日。

今年「收割節感恩禮拜」定於十一月二十日舉行，本堂於該日舉行感恩禮拜。敬希主內同道數算主恩，例如：
身體靈魂得蒙保守平安，

工作事業獲得進展成就，
新婚、添丁、壽辰，病癒、
樣樣都是神恩。新居、升學、
畢業、陞職、事事都應感謝。

「你們許願、當向耶和華你們的神還願。在祂四面的人、都當拿貢物獻給那可畏的主。」（詩篇76:11）

神恩數不盡，難道像十個痲瘋病人得醫治只有一個來感謝耶穌麼？因此，我們謹以至誠，恭請主內弟兄姊妹以虔誠謙卑之心赴會，共同感謝神恩，並接受上帝今後所賜的恩典。



Please come and join our Thanksgiving Celebration on November 20, 2022.

Let us give thanks and praise the Lord who always provides for us in time of need.

Our life is in God's hand. He provides us our daily bread. He comforts us when we are sad. He heals us when we are hurt. He feeds us when we are hungry. He gives us peace when our heart is troubled. He gives us strength in times of trial. He gives us courage when we are scared. Most important of all, He dies for us while we are yet sinners. Besides all the spiritual blessings, He also bless us with material needs. We have good jobs, good education, good investments and a wonderful future.

However, most of us took it for granted for all

these protection. Thanksgiving Sunday Service is the day reminding us to go back to God and give thanks to God for what He has done for us throughout the year.

Traditionally, the Thanksgiving Sunday is set on the Sunday right before Thanksgiving Day. Let us get together to celebrate the harvest festival and offer our thanks to the Lord who provides our daily needs.

The psalmist said, "Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all the neighboring lands bring gifts to the One to be feared."

(Psalm 76:11)

Thanksgiving Sunday is the day for us to fulfill the vows that we have made to the Lord. Please come and join us.



On **Saturday, November 19**, the Central Subway makes its historic debut with special weekend service, Saturdays and Sundays, from 8 a.m. to 12 a.m. with trains **every 12 minutes**. During this special weekend service, customers will have a chance to ride through the new Central Subway for free and get to know the four new stations: Chinatown-Rose Pak at Stockton and Clay streets, Union Square/Market Street Station at Geary and Stockton streets, Yerba Buena/Moscone Station at 4th and Folsom and the new 4th & Brannan stop at 4th and Brannan streets.

During the special weekend service, customers can transfer to the new Central Subway service at Powell Station from Muni Metro and BART by **walking underground to the new Union Square/Market Street Station**.

<https://www.sfmta.com/blog/central-subway-opens-november-19-special-weekend-service>



On August 7th, Pastor Tim Leung suffered another debilitating stroke. His first one from 3 years ago left him physically disabled. He fought hard in his recovery and has overcome much, including being able to walk again. This second stroke now took away his expressive language, his ability to communicate.

Right now, his wife, the family's sole wage earner, left her job as a school teacher to care for him

around the clock and support him in his recovery efforts. They have two young children, ages 6 and 7.

Please keep Tim and his family in your prayers. If the Lord moves you to help them financially, any amount would be greatly appreciated.

Please support Pastor Tim Leung and his family by writing check payable to "CUMC" and in the memo specify them to 'Pastor Tim'. Your donation will be tax deductible.

梁頌恩(Tim Leung)牧師於8月7日再次中風。

他曾在3年前有過第一次中風。在他身體殘疾期間，因著神的恩典、親人和弟兄姊妹的經濟支持，加上他自己艱苦的鬥爭，克服障礙並努力復健下，獲得很好果效，包括：成功減磅，能夠再次行走，在家中錄製視頻講道...，沒有中斷在傳揚神的愛。

我們得知他這次的中風剝奪了他表達語言和溝通能力。他的妻子是家庭唯一的工薪階層。因著此次中風，無從選擇地離開了學校教師的工作，肩挑起晝夜照顧去支援他的康復，有信心地做再次的努力外，並全心照料著有兩名分別是6歲和7歲年幼的孩子。

請為梁頌恩牧師一家祈禱。我們深信他的音樂和講道的恩賜將再次被上帝使用，成為多人的祝福。如果上帝感動你在經濟上幫助他們，任何金額將不勝感激。捐款請在支票抬頭註明 "CUMC"，並在附註或捐封寫上(Pastor Tim)。你的捐款可作扣稅用。